

E1001 - The Moonlight Sonata Murder (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kogoro

[OP]

[00:00] Conan

[ED]

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 1001 "The Moonlight Sonata Murder (Part Two)"

SIGN Moonshade Island Village Office

[00:01] Narumi

Based on that,

[00:03] Narumi

I believe only a few minutes have passed since the victim Mayor Kuroiwa's death.

SIGN Asai Narumi (26)

Doctor

[00:10] Kogoro

A-A few minutes?

[00:11] Narumi

Yes.

[00:12] Megure

That seems correct.

[00:15] Megure

There's only five and a half minutes of silence at the beginning of this tape

[00:20] Megure

of the "Moonlight Sonata"'s second movement.

[00:23] Kogoro

I see.

[00:24] Police

Inspector.

[00:26] Police

There's a musical score written in blood
beneath the chair the victim was sitting in.

[00:30] Megure

What?

[00:35] Megure

More musical scores.

[00:37] Kogoro

Could this also be a dying
message left by the victim?

[00:40] Conan

No.

[00:42] Conan

If he had the time and strength to write all this
with his own blood, he would've called for help.

[00:48] Kogoro

Stay out of this!

[00:53] Kogoro

You idiot! That's valuable evidence!

[00:58] Kogoro

It's okay.

[01:01] Conan

A journey of a thousand miles
starts with the first step!

[01:03] Conan

Solve 1,000 mysteries and enter a new world!

[01:05] Conan

The sound of a piano rings
out across a remote island!

[01:07] Conan

What conclusion will it pass down?

[01:09] Conan

Always determining the one truth

[01:11] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:13] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The "Moonlight Sonata" Murder
(Part Two)

[02:57] Conan

"The 'Moonlight Sonata' Murder, Part Two!"

[03:03] Megure

Let's jump right into it, Nishimoto-san.

[03:06] Megure

You're the person who
discovered Kuroiwa-san's body.

SIGN Nishimoto Ken (55)

Unemployed

[03:11] Nishimoto

Kuroiwa told me to meet him
in the broadcast room at 6:30.

[03:15] Megure

Kuroiwa-san did say he was
meeting someone this evening.

[03:21] Kogoro

Are you sure you didn't tell him to meet
you there so you could kill him?

[03:23] Nishimoto

O-Of course not!

[03:24] Kogoro

Then why did he want to meet you?

[03:28] Nishimoto

I...

[03:30] Kogoro

Looks like I'm right.

[03:33] Kogoro

The culprit is—

[03:34] Reiko

It's Shimizu!

[03:35] Reiko

With mayoral election candidates
Kawashima and my dad out of the way,

SIGN Kuroiwa Reiko (27)

Kuroiwa's Only Daughter

SIGN Murasawa Shuichi (27)

Reiko's Fiancé

[03:38] Reiko

the mayor's seat automatically becomes his!

[03:42] Shimizu

Don't be ridiculous!

SIGN Shimizu Masato (49)

Mayoral Election Candidate

[03:44] Shimizu

There's no way I'd kill two
people just to become the mayor!

[03:47] Ran

What are you looking at, Conan-kun?

[03:49] Conan

This musical score left at the crime scene.

[03:51] Conan

I think this is probably a coded
message left by the culprit.

[03:56] Conan

Do these sharps and flats mean anything?

[04:00] Ran

They refer to the black keys on the piano.

[04:02] Conan

What?

[04:03] Ran

You know, because they're symbols
for a half step up or down.

[04:09] Conan

The keys...

[04:11] Reiko

Hurry up and catch the murderer, Inspector!

[04:14] Reiko

Otherwise, more people will die!

[04:15] Conan

You know you're next.

SIGN Hirata Kazuaki (31)

Secretary to the Mayor

[04:19] Ran

Conan-kun?

[04:20] Conan

Once you figure out the
key to this code, it's simple.

[04:24] Conan

They've assigned the letters of the alphabet to
the keys of the piano in order from left to right

[04:28] Conan

and written the corresponding
sounds as a musical score.

[04:34] Conan

Reading the sheet music left at Kawashima-san's
murder according to that assumption, we get...

[04:39] Conan

"You know you're next."

[04:44] Conan

See?

[04:44] Ran

Wow!

[04:46] Kogoro

Th-Then what about the
musical score written in blood?

[04:49] Conan

Let's see.

[04:51] Conan

"The hellfire's grudge is settled."

[04:56] Shimizu

Th-The hellfire's grudge? Could it be?

[04:59] Reiko

The pianist who burned himself to death 12 years ago?

[05:03] Nishimoto

It's him.

[05:06] Nishimoto

I knew it. He's alive.

[05:09] Nishimoto

Aso Keiji is alive!

[05:11] Police

He's not alive.

[05:13] Police

The corpse found in the ruins matched his dental records.

[05:17] Police

That was definitely him.

[05:19] Police

Everything burnt to the ground.

[05:21] Police

All that was left was the sheet music inside his fireproof safe.

[05:25] Both

Sh-Sheet music?!

[05:28] Kogoro

Where is that sheet music now?

[05:30] Police

In the community center's safe.

[05:32] Police

I believe I have the keys at the substation.

[05:34] Megure

Then hurry up and bring them here!

[05:37] Police

Yes, sir.

[05:38] Conan

I'll go with you!

[05:41] Conan

Hey, did Aso-san really set his own house on fire?

[05:46] Police

Yeah, according to the witnesses.

[05:49] Conan

What witnesses?

[05:51] Police

The previous mayor Kameyama-san, Kawashima-san,

[05:55] Police

the current mayor Kuroiwa, and Nishimoto-san.

[05:58] Conan

What?

[05:59] Conan

Aside from Nishimoto-san, they're all dead.

[06:03] Conan

Then what about that Murasawa guy?

[06:06] Police

He came to this island about three years ago.

[06:09] Police

He got engaged to the mayor's daughter just the other day.

[06:13] Conan

Really? What about the mayor's secretary Hirata-san?

[06:17] Police

He's a strange fellow.

[06:19] Police

I don't know what he was doing,

[06:21] Police

but I often saw him secretly meeting with Kawashima-san at the community center.

[06:25] Conan

What about Shimizu-san?

[06:27] Police

He's a respectable man.

[06:29] Police

His only flaw is that he's a bit short-tempered.

[06:36] Police

Huh? That's odd.

[06:38] Police

I know I put it around here somewhere.

[06:41] Conan

Jeez. We've been looking for over an hour already.

[06:44] Police

Ah, here it is. This is the key.

[06:47] Conan

Then let's hurry back to Inspector Megure.

[06:49] Police

Sure.

[06:50] Ran

You're too late.

[06:51] Both

What?

[06:53] Ran

Everyone got tired of waiting and left.

[06:55] Conan

What?!

[06:56] Conan

They let the suspects leave, too?

[06:59] Ran

Yeah. Since the culprit's last message said, "The hellfire's grudge is settled,"

[07:05] Ran

they thought there wouldn't be anymore murders.

[07:07] Conan

That can't be!

[07:08] Conan

There's still the third movement of the "Moonlight Sonata."

[07:12] Conan

I'm going to the community center!

[07:14] Ran

Wait, Conan-kun.

[07:16] Conan

Officer, hurry.

[07:18] Conan

We need to check that sheet music as soon as possible.

[07:20] Police

Don't rush me.

[07:27] Conan

Hey, did you just hear a strange noise coming from the room with the piano?

[07:31] Ran

Did you?

[07:38] Conan

Bastard!

[07:46] Conan

Murasawa-san?

[07:47] Conan

Ran?

[07:50] Conan

Ran-nee-chan!

[07:52] Conan

What's wrong?

[07:56] Conan

Nishimoto-san...

[07:58] Conan

Officer, contact the Inspector immediately!

[08:01] Police

Got it.

[08:05] Conan

That was the sound of this stopping.

[08:08] Conan

It contains a 60 minute tape.

[08:10] Conan

Since each side is 30 minutes, Nishimoto-san probably died within the last 30 minutes.

[08:16] Ran

Conan-kun.

[08:18] Ran

Look next to Nishimoto-san's feet.

[08:20] Conan

Huh?

[08:22] Conan

Sheet music.

[08:25] Ran

What does it say this time?

[08:28] Conan

"Suicide note."

[08:30] Ran

Suicide note? You mean Nishimoto-san...

[08:34] Kogoro

He killed himself, huh?

[08:37] Megure

According to this note, he regretted killing Kawashima and Kuroiwa.

[08:42] Kogoro

So it was Nishimoto who killed them.

[08:46] Megure

His motive was that he didn't want the mistake

[08:50] Megure

he committed with Kawashima, Kuroiwa, Kameyama,

[08:53] Megure

who died two years ago, and Aso,

[08:58] Megure

who killed himself 12 years ago, to be exposed.

[09:00] Kogoro

Even the pianist Aso?

[09:03] Megure

Yeah.

[09:04] Megure

It says that Aso came up with the code.

[09:08] Megure

They must've done something using this code.

[09:12] Kogoro

I see.

[09:13] Kogoro

Nishimoto believed the sheet music that survived the fire described their old secret.

[09:19] Kogoro

In order to destroy the sheet music, he broke into the safe,

[09:23] Kogoro

but couldn't find the sheet music, so he killed himself.

[09:27] Megure

No...

[09:28] Conan

I don't think he killed himself.

[09:30] Kogoro

What?

[09:31] Conan

Look closely at the spot where the body's feet were.

[09:34] Conan

There's nothing there for him to step on.

[09:37] Conan

Normally a person wouldn't be able to do that without a step of some kind.

[09:40] Megure

In other words, it's hard to imagine that this was a suicide.

[09:44] Conan

I saw someone suspicious.

[09:47] Both

What?

[09:47] Conan

There were two people in the piano room.

[09:50] Conan

One of them broke the window and fled, but the other one was Murasawa.

[09:55] Conan

He was on the floor because someone struck him.

[09:57] Conan

Doctor Narumi's examining him in the piano room right now.

[10:01] Kogoro

You should've told us that sooner.

[10:08] Conan

Officer, did you find Aso-san's sheet music?

[10:11] Police

No.

[10:12] Police

After all, it happened 12 years ago.

[10:16] Police

I have no idea where I put it.

[10:19] Narumi

I believe he has a concussion,

[10:22] Narumi

but I can't say for certain unless I
examine him properly at the clinic.

[10:25] Megure

I see.

[10:26] Megure

By the way, Kuroiwa-san, what
was Murasawa-san doing here?

[10:30] Reiko

I don't know!

[10:32] Reiko

I'd like to know the answer
to that question, too.

[10:37] Conan

What's this?

[10:38] Reiko

Don't touch that!

[10:39] Reiko

It belongs to Shuichi.

[10:41] Megure

What is that?

[10:42] Reiko

I don't know, but it seemed important to him.

[10:45] Conan

That's a tuning hammer used to tune pianos.

[10:50] Conan

Does that mean he...?

[10:53] Megure

In any case, gather all the
suspects at the village office.

[10:56] Megure

We're going to interview them again.

[10:58] Police

Yes, sir.

[11:08] Ran

What is it, Conan-kun?

[11:10] Conan

The suspicious person who
fled through the window

[11:12] Conan

was searching the bottom
of the piano before they ran.

[11:16] Conan

I thought there might be something here.

[11:24] Ran

What? Seriously?

[11:25] Ran

It's a secret door.

[11:31] Conan

What is this? Could it be?

[11:39] Megure

Judging by the methods used,

[11:43] Megure

the three murders that have taken place

[11:44] Megure

on this island were almost certainly
committed by the same person.

[11:48] Conan

What is it?

[11:50] Conan

Something's not right.

[11:52] Conan

*Ever since I saw the code left at the second
crime scene, something has seemed strange.*

[11:58] Police

Inspector Megure.

[11:59] Police

The photos we took of the scene of
Kuroiwa's murder have been developed.

[12:03] Megure

Thank you.

[12:04] Megure

Could you lay them out over there?

[12:06] Police

Yes, sir.

[12:07] Megure

Doctor Narumi, is Murasawa-san still unconscious?

[12:10] Narumi

Reiko-san is taking care of him, but he still hasn't regained consciousness.

[12:16] Conan

What's this thing shining by Kuroiwa-san's neck?

[12:20] Conan

It disappeared after the body was moved.

[12:23] Hirata

Um, Inspector?

[12:25] Hirata

Could I go buy something to drink?

[12:27] Hirata

I'm thirsty.

[12:30] Megure

Very well.

[12:36] Conan

Hey, mister.

[12:38] Conan

You've got white powder on your sleeve.

[12:43] Conan

Wow, that's a lot of foreign money.

[12:47] Hirata

I like foreign coins.

[12:50] Conan

Really?

[12:52] Police

K-Kid!

[12:56] Police

I finally found the sheet
music Aso-san left behind.

[12:59] Conan

Let me see that.

[13:01] Police

Hey.

[13:03] Conan

"To my son Seiji."

[13:07] Conan

I thought Aso-san had a wife and
daughter who he took with him.

[13:13] Police

Come to think of it, he had a son, too.

[13:16] Police

He fell terribly ill as a child and
was hospitalized on the mainland.

[13:21] Police

I believe his name was...

[13:23] Conan

Seiji.

[13:26] Conan

Could it be?

[13:37] Conan

I see. So that's how it is.

[13:39] Conan

*The reason the culprit moved Kawashima-san
to the piano room after drowning him.*

[13:46] Conan

*The meaning behind the music
left at all three crime scenes.*

[13:50] Conan

And the mystery of the code written in blood.

[13:54] Conan

It's definitely them. They're the culprit.

[13:59] Kogoro

What's wrong with you?

[14:02] Kogoro

Why'd you suddenly run
into the broadcast room?

[14:05] Megure

In any case, tomorrow morning we'll
interview you two and Murasawa-san,

[14:10] Megure

who's resting at the clinic.

[14:12] Kogoro

Inspector, I've figured out most of what happened on this island.

[14:17] Ran

Dad?

[14:19] Kogoro

First, the person who knocked out
Murasawa-san in the piano room tonight

[14:24] Kogoro

was Hirata-san.

[14:27] Kogoro

He suffered the injury on his left hand when he broke through the window and fled.

[14:32] Kogoro

*Hirata-san was using the secret door
on the underside of the piano*

[14:39] Kogoro

to conduct drug deals with Kawashima.

[14:40] Megure

D-Drugs?!

[14:41] Kogoro

He probably struck Murasawa-san

[14:44] Kogoro

and ran because he saw him
collecting the leftover drugs.

[14:48] Megure

Then he got into an argument over
the drugs with Kawashima, and...

[14:52] Hirata

N-No!

[14:53] Kogoro

However, Hirata-san isn't
connected to the three murders.

[14:57] Megure

What?

[14:58] Kogoro

If he were the culprit, he wouldn't have

moved the body into the piano room.

[15:02] Kogoro

After all, the drugs left in
the piano could be discovered.

[15:06] Megure

I see.

[15:08] Kogoro

*Then there's Murasawa-san,
who was knocked out.*

[15:11] Megure

He's the culprit?

[15:12] Kogoro

He isn't the culprit either.

[15:14] Megure

What?

[15:16] Kogoro

The culprit prepared a suicide note
to disguise his murder as a suicide,

[15:19] Kogoro

but they fled in such a hurry that
they forgot to leave a step.

[15:23] Kogoro

*It's hard to imagine someone who did
that would go to the piano room.*

[15:26] Megure

Y-You're right.

[15:28] Kogoro

Then who killed them?

[15:30] Kogoro

Direct your attention to the second case.

[15:34] Kogoro

Kuroiwa-san was allegedly murdered only a
few minutes before his body was discovered.

[15:40] Kogoro

Recall how the code written in blood

[15:44] Kogoro

didn't smear even though
Conan fell on top of it.

[15:50] Kogoro

However, at room temperature,

[15:53] Kogoro

it takes blood 15 to 30 minutes to dry.

[15:57] Kogoro

*Because there were only five
minutes and 30 seconds of silence*

[16:01] Kogoro

at the start of the tape that was playing,

[16:04] Kogoro

we believed the murder occurred only a few minutes before the body was discovered.

[16:09] Kogoro

But by playing the tape from the blank B side,

[16:14] Kogoro

the culprit delayed the music
by over 30 minutes

[16:19] Kogoro

using the tape player's auto-reverse feature.

[16:22] Megure

Auto-reverse?

[16:23] Kogoro

Normally, once a tape player
finishes playing the A side,

[16:26] Kogoro

you flip over the cassette and
begin playing the B side.

[16:32] Kogoro

But the auto-reverse feature inverts the
tape head to play the opposite side.

[16:37] Kogoro

Take a look at the crime scene photos.

[16:39] Kogoro

There's a switch shining next to the body's neck,

[16:44] Kogoro

*but in the photo taken after
the body was moved, it's gone.*

[16:49] Kogoro

*It proves the culprit deactivated the
auto-reverse while the police weren't looking.*

[16:53] Megure

But the only person who
approached the body then was...

[16:58] Kogoro

*The only person besides the police
who could approach the body*

[17:01] Kogoro

*or fake the estimated time of death was
the person who examined it, Doctor Narumi.*

[17:08] Kogoro

You're the only one who could have done it.

[17:10] Ran

Doctor Narumi?

[17:13] Kogoro

*The reason you left a few minutes of
silence at the beginning on the tape*

[17:17] Kogoro

that played during the first murder

[17:19] Kogoro

was to make us believe
the culprit once again

[17:23] Kogoro

used that same silence during the
second murder to flee the crime scene.

[17:27] Kogoro

Furthermore, you drowned Kawashima-san

[17:31] Kogoro

so the coroner would return to
the mainland with the body,

[17:34] Kogoro

and so you'd be asked to examine
the body during the second murder,

[17:37] Kogoro

allowing you to enact your trick.

[17:41] Kogoro

*Doctor Narumi's motive for
these three murders*

[17:44] Kogoro

can be traced back to 12 years ago.

[17:47] Megure

12 years ago?

[17:49] Kogoro

12 years ago, the pianist Aso Keiji-san
burned himself to death.

[17:55] Kogoro

However, he was actually murdered

[17:58] Kogoro

by Kawashima-san, Kuroiwa-san,

[18:02] Kogoro

and Nishimoto-san,

[18:04] Kogoro

who were killed in this case, as well as
Kameyama-san, who died two years ago.

[18:08] Murder

H-He was murdered?

[18:10] Kogoro

*They used Aso-san's
international performances*

[18:15] Kogoro

*to purchase drugs and used the secret
door in the piano to sell them.*

[18:19] Kogoro

However, Aso-san told them that he

wouldn't work with them anymore.

[18:28] Kogoro

All of this is described in the sheet music found in the burnt remains of the house.

[18:33] Kogoro

Just before his death, Aso-san wrote a confession to his son Seiji.

[18:40] Megure

His son?

[18:42] Ran

Wait, Seiji? Could it be?

SIGN Asai Narumi

[18:45] Kogoro

Doctor Narumi's actual name is Seiji.

SIGN Asai Seiji

[18:49] Kogoro

He's actually Aso Keiji's son, Aso Seiji.

SIGN Aso Seiji

[18:54] Ran

No way.

[18:55] Megure

So he did it to avenge his father?

[18:58] Police

Inspector!

[19:00] Police

Asai Narumi is missing.

[19:01] Megure

What?

[19:04] Megure

Find him! Don't let him escape!

[19:06] Conan

He'll be there,

[19:07] Conan

where his father's piano was donated.

[19:10] Conan

The Moonshade Island community center!

[19:18] Narumi

It's over, Dad.

[19:21] Narumi

It's all over.

[19:23] Conan

It's not over yet.

[19:26] Conan

You can't die.

[19:28] Narumi

Conan-kun.

[19:30] Conan

It's written right here in the
sheet music your father left you.

[19:34] Conan

"Seiji, at least you can live a decent life."

[19:39] Narumi

If he'd written that,

[19:42] Narumi

then maybe I wouldn't have needed to do this.

[19:45] Conan

What?

[19:46] Narumi

I couldn't believe that my father had done that.

[19:51] Narumi

I couldn't believe he'd killed my mother
and sister before killing himself.

[19:55] Narumi

So after graduating from medical school, I
came to this island in order to find the truth.

[20:01] Narumi

I disguised myself as a woman doctor so people
wouldn't discover that I was Aso Keiji's son.

[20:06] Narumi

Since the reading of my name isn't written on
my medical license, nobody suspected me.

[20:12] Narumi

I learned what happened to my father

[20:15] Narumi

when the previous mayor Kameyama
told me to meet him here in this room.

[20:20] Narumi

When he learned that I was Aso Keiji's son,

[20:24] Narumi

he suddenly became frightened
and told me everything.

[20:27] Narumi

About the drugs, the code,
and my father's murder.

[20:33] Narumi

Once he finished talking, he
was suddenly wracked with pain.

[20:37] Narumi

He died of a heart attack.

[20:41] Narumi

That's when I came up with these murders...

[20:46] Narumi

while playing the "Moonlight Sonata" my
father loved next to his body as a requiem.

[20:56] Conan

In any case, let's get out of here, Seiji-san.

[20:59] Conan

There's still time.

[21:00] Narumi

It's too late.

[21:02] Conan

What?

[21:04] Narumi

My hands are like theirs now.

[21:08] Narumi

Covered in blood.

[21:10] Conan

Seiji-san...

[21:16] Ran

Conan-kun?

[21:17] Conan

Damn it!

[21:18] Ran

Don't!

[21:19] Conan

Let go!

[21:22] Ran

What's that sound?

[21:25] Conan

A code.

[21:27] Conan

He's playing the piano amidst those flames.

SIGN Special Thanks To everyone who loves Conan

[22:59] Conan

The community center continued to burn until morning, when it finally burnt down completely.

[23:03] Conan

Apparently Murasawa-san missed the pianist Aso Keiji and occasionally tuned that piano.

[23:12] Conan

It's what he was doing the night he was struck.

[23:16] Ran

Anyway...

[23:18] Ran

I wonder why Doctor Narumi sent Dad that letter.

[23:22] Conan

He probably wanted someone to stop him from murdering those people.

[23:29] Ran

Hey, what was the code Doctor Narumi played?

[23:34] Conan

I forgot already.

[23:36] Ran

I can tell by the look on your
face that you haven't.

SIGN Thank you,

[23:39] Ran

Come on, tell me.

SIGN little detective.

[23:42] Ran

I'll tickle you.

[23:43] Conan

Stop!

Revision #1

Created 2024-03-02 09:21:06 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee